

# 讀經與譯經

2002年8月  
歡迎索閱  
逢雙月出版

香港九龍荔枝角青山道660號百生利中心一樓B座  
Block B, 1/F, Mackenny Centre, 660 Castle Peak Road, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong  
電話：(852) 23709981 傳真：(852) 23709993  
網頁：http://www.ibs.org.hk  
電郵（辦公室）：ibshk@ibs.org.hk  
電郵（讀經與譯經）：bible\_study@ibs.org.hk



國際聖經協會

## 哥林多前書二章1至5節的譯文

<sup>1</sup>至於我……我當初到你們那裏，並沒有用華麗的詞藻或高深的「智慧」<sup>2</sup>向你們宣告上帝的奧秘，<sup>2</sup>因為我早就決定，我在你們當中不曉得別的，只曉得耶穌基督和祂被釘十字架的事。<sup>3</sup>再說<sup>3</sup>，我和你們在一起的時候，既軟弱，又惶恐，實在是<sup>4</sup>戰戰兢兢；<sup>4</sup>我说的话、講的信息，不是憑藉「智慧」的說服力，而是以聖靈的大能為憑證，<sup>5</sup>好叫你們的信心不是憑藉人的智慧，而是憑藉上帝的大能。

## Corinthians 2:1-5

一我們把原文句首的連詞和強調的「我」καὶ γὰρ譯為「至於我」，是要將這部分（二章1至5節）和一章18至25節接上，讓它成為一章26至31節之後的第二個例證。換句話說，一章26至31節保羅是用哥林多信徒作例證，二章1至5節則用他自己。其他譯本多沒有翻譯這個連詞，這不能不說是一個損失，因為這個連詞不是句子過渡的標記，而是一個語段連接的標記，不容有失。

二這裏的「智慧」不是指「聰明才智」，而是指學問。有譯本將此語翻為「高言大智」，但「高言大智」一語，指涉不明，從中文角度看，並不是規範語詞，所以我們依原文的形式內容，將詞藻和智慧二詞切分來譯。

三「再說」一語，是要翻譯同一段的另一個καὶ γὰρ，這和上面的καὶ γὰρ一樣，是一個語段連接的標記，不能忽略。

四譯本通常把這裏的καὶ真譯為「並且」或其他類似的字詞，這樣，語義便顯得重複；我們將此詞看作層進式（ascensive）或強調意思（emphasis）的καὶ，翻譯如上。

上面的譯文只是本會翻譯中的《新漢語譯本》的初稿，離定稿階段還遠，懇請大家多提意見，讓我們能改善譯文的素質。

本會譯經部  
註釋由譯經部同工編撰  
translation@ibs.org.hk

# 寓意

## 在解經上的功能

解經  
妙法

「寓意」(Allegory)一字從字源來說，可指任何象徵性的用詞方式，然而於神學解經的範疇，含義較狹窄，主要局限於修辭、詮釋和講道三方面。

### I · 修辭方面

修辭學所指的「寓意」，一般定義為引申的或連續的隱喻，這引申是由兩三個句子至整冊文字不等，後者的例子是本仁約翰所著的《天路歷程》。這種性質的寓意，在舊約或新約比比皆是（例：詩八十 8-19；傳十二 3-7；約十 1-16；弗六 11-17）。按照猶太釋經和天主教、基督教的傳統解釋，整卷雅歌都屬這類寓意作品。

### II · 詮釋方面

在釋經的歷史上，寓意是與別不同的一種解釋方法，源於基督教之前的時代，尤其為亞歷山太城的猶太人使用，以後再由早期教會的教父承繼，至今仍被羅馬天主教會採用。採寓意釋經的人認為，字面意思（尤其是歷史性的經文）並不能窮盡神藉這些經文所要表達的意思，因為經文還蘊含更高更深的屬靈意義和奧秘。他們提倡所謂聖經的四重意義，見於以下著名的拉丁文句子：*Littera gesta docet; quid credas, allegorica; moralis, quid agas; quid speres,*

*anagogica*（「字面顯示已成就的事；你當相信的，是寓意；你當做的，是道德含意；你當盼望的，是類比含意」）。按照這說法，寓意是隱藏於每段經文中而有待發現的教義。

克里默（H. Cremer）指出，這種從經文簡單的陳述句背後找尋隱藏思想的方法，雖廣為猶太人所採用（如亞里斯多布〔Aristobulus〕，特別是斐羅〔Philo〕），卻不是源自猶太人，而是抄襲自亞歷山太城的希臘人，斐羅尤其如此。希臘人在此之前曾把希臘神話重新解釋，說它們表達了宗教上較高層次的想法。猶太人借用了這方法，試圖在舊約聖經的歷史事實中找出更深入的解釋。因為在他們看來，這些史實以及當中神的顯現、神具人形、神有喜怒哀樂等描述，若是按照字面意思來理解，都不配在聖經這神聖啟示中佔一席位。這種寓意的解釋方法，成了初期教會普遍的習慣，只是在不同的圈子裡程度有所不同，而以敘利亞教會在這方面最有節制。基督教教會只是沿襲了猶太人的先例；而在猶太教，《他爾根》的意譯、《米大示》和後來猶太教卡巴拉神秘哲學（Cabala）更為極端的寓意化，都流露了這種把意思「解釋進去」而非「解釋出來」的特徵。

上述整個錯誤的詮釋原則和應用，無疑源於人對聖經的本質和來源存有不符歷史的觀點。新約的一項特徵，也是它具有神默示的證據之一，就是在當時不論猶太人或基督徒的所有作品中，新約是惟一不使用寓意解釋而堅守字面解釋原則的一本書。保羅在加拉太書四章 21 至 31 節的釋經，並非錯誤的寓意解釋法；至於 24 節，我們無須認為希臘文 *allēgoroumena* 一字專門是指一種解釋法，這只不過是另一種說法來表明之前的思想而已。如果這個字真有專門意思，那麼整句可被視為遷就讀者的辯證法，這種辯證法在保羅其他作品中也曾出現。從馬丁路德開始，基督教〔新教〕就一直拒絕這種寓意的解釋法，而依循基督及整本新約聖經所使用那穩妥而合

情合理的原則，用拉丁文來說，就是：*Sensum ne inferas, sed efferas*（「不要把意思帶進〔聖經〕去，而是把它〔從聖經中〕帶出來」）。不錯，較早期的新教神學仍堅持聖經中有「神秘意思」（*sensus mysticus*），但這詞所指的是：某些經文的意思不是「透過字詞」（*per verba*），而是「透過字詞所形容的事物」（*per res verbis descriptas*）表明出來，例如在比喻和預表的情況下。

### III · 講道方面：

在講道學上，寓意是指從普通的歷史記述中找出屬靈真理的做法。例如，人若根據基督醫治癲瘋病人一事，來闡明救主醫治人心靈的真理，便是用了寓意化的解釋。這自然不是釋經上的解釋。

G. H. Schodde  
節錄自本會《國際聖經百科全書》〈聖經研究篇〉（2002年底出版）  
本文經過編者增刪  
ISBE@ibs.org.hk

尋經溯詞

## 「我不願意你們不知道」： 論希臘文的「無知」

本文討論的希臘詞，可以有以下的詞形變化：

ἀγνοέω *agnoeō* 不知道

ἀγνόημα, ατος, τό *agnōēma* 錯誤，過犯

ἀγνοια, ας, ή *agnōia* 無知，受騙

ἀγνωστος, ας, ή *agnōsia* 無知，缺乏悟性

ἄγνωστος *agnostos* 不認識的

### 1. 在新約聖經中出現次數與書信中的用法

ἀγνοέω 在新約聖經中出現22次，這個字群其他幾個字則總共出現8次。

保羅有6次在書信慣用語「弟兄們！我不願意你們不知道……」中使用 ἀγνοέω，後面緊跟著、或是隔一些字以

後跟著 ὅτι 從句，以帶出一個強調的宣告，尤其是在一封信開頭的主體部分（羅一13，十一25；林前十1，十二1；林後一8；帖前四13），作為一種曲言法（*itotes*），意思是「我要你們知道」，「你們應該知道」（參林前十一3）。

書信風格中的另一個因素，是修辭疑問句 ἢ ἀγνοεῖτε 帶 ὅτι（羅六3，七1）：「你們肯定知道」，「你們當然沒有忘記」。

### 2. 宗教上的特殊用法

在希臘人，尤其是斯多亞學派的思想中，無知是與錯誤息息相關的。在這種背景下，ἀγνοέω 與相關字詞在早期基督教用語中具有特別的神學意義。在這一點上，基督徒用語與希臘化猶太教相同，都認為 ἀγνοια（拒絕）神是該受責備的，而那正是外邦世界的特色（但六5、23，九15；《利未遺訓》三5；《西布倫遺訓》一5）。

根據以弗所書四章18節，外邦人 διὰ τήν ἀγνοίαν τήν οὖσαν ἐν αὐτοῖς（因為無知轄管他們）「與神所賜的生命隔絕了」：一個人若拒絕神，就導致他或她失了自己生命的目的。基督徒受到勸勉，要

「作順命的兒女」：「不要效法從前 ἄγνοια (不順服，不信) 的時候、那放縱私慾的樣子」(彼前一 14)，反倒要「以好行為來堵住那班糊塗人的」(《現代中文譯本》) τὴν ἀγνοσίαν，亦即他們的惡意；這班人指控基督徒乃是國家的敵人 (二 15；p72 讀作 ἀγνοίαν。

外邦人就像一些假教師一樣，不曉得某些超自然的權勢 (彼後二 12)，或者否定復活的事，顯明自己對於神的 ἀγνοσία (林前十五 34)，也就是說，他們罪孽深重地否定了神的大能 (參可十二 24)。保羅在他的教導中，辛辣地嘲諷了這樣的人：「若有不知道的，就由他不知道吧！」(林前十四 38，ἀγνοεῖτω；P<sup>46</sup> B Koine sy；如果讀作 ἀγνοεῖται 像 κ\* A\* G [Lat.] Origen 一樣〔《呂振中譯本》「他就不被承認了」〕，則所表達的思想是「……他將不被神承認」，但不符合第 37 節的反諷)。選用 ἀγνοέω 等字，很可能是針對諾斯底派假教師之爭論所使用的雙關語。

聖經上說猶太人也有分於這種該受責備的對神無知。他們不曉得神恩慈的忍耐是要領他們悔改 (羅二 4)。但最重要的是，他們不曉得神的義，用保羅清楚而明確的措辭來說，他們不順服神的憐憫 (十三 3)。大祭司在贖罪日為了「那愚蒙的 (= 干犯者)、和失迷的人」之 ἀγνοήματα 新約聖經中僅見一次的用語) 獻祭 (來五 2)；這種罪是只屬於 (猶太) 百姓 (九 7；參《便西拉智訓》二十三 2；《馬加比一書》十三 39)，而不是「因無知而犯的罪」(如 BAGD s.v. 所認為的；參《現代中文譯本》)。

### 3. 其他的用法

哥林多後書二章 11 節的曲言法「我們並非不曉得他 (撒但) 的詭計」，意思是：我們清清楚楚地知道。猶太地區的眾教會肯定聽說過保羅悔改歸正的事，但「就著眼見而言」，他們仍然「不認識」他 (加一 22)。保羅在林後六 9a 為自己辯護時，也為使徒職分辯護：ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγνωσκόμενοι 使徒 (在人間) 是不為人所知的，即在社會上不被人承認的 (homo ignotus)，但正是因為這樣，他被承認為神真正的僕人 (這是指被神承認？參林前十三 12；或是指被人承認？參林後一 13-14，五 11)。

在福音書中，ἀγνοέω 只出現在第二次的受難預言中 (可九 32 及下)，用來表達馬可福音中門徒們欠缺理解力的這個主題：當耶穌說到人子將要被將給人、被殺、從死裡復活時，門徒「卻不明白」這話的意思 (參 10 節)。路加把這種欠缺理解力歸諸於神的旨意 (路九 45)。

路加在使徒行傳三章 17 節，十三章 27 節加上編者按語時提到 α

γνοια，減輕了猶太人在殺害耶穌一事上的責任，因為他們不認識祂就是神所應許的彌賽亞。保羅也有過相同的暗示，根據提摩太前書一章 13 節，他說自己逼迫基督徒是「由於無知」(《新譯本》；這相當於法律術語 *per ignorantiam* = 非預謀)。這樣的無知使得悔改者能以得蒙赦免。

在記載保羅於亞略·巴古講道的經文中，路加提到外邦人在「τῆς ἀγνοίας的時候」不認識神 (徒十七 30)，具有類似之脫罪的功用。路加也要用同一段話來解釋 23 節下半，雖然我們在 23 節下半見到的觀念是外邦人也是無可推諉的：保羅提到在雅典的那座可能是獻給「未識之 (ἄγνωστος；新約聖經中僅見一次的用語) 神」的祭壇，卻是有助於保羅用來引出外邦人對神無知的可能性：「你們所不認識而敬拜的，我現在告訴你們」(23 節)。極有可能就是這段話引發了聽眾的嘲諷與興趣 (32 節)。

W. Schmithals  
節引自本會《新約希臘文解經詞典》  
(製作中)  
EDNT@ibs.org.hk

# 從路得記看 中文聖經對名字的翻譯

**編按：**本文討論中文聖經翻譯人名和地名的問題，以《和合本》與施約瑟 (Samuel I. J. Schereschewsky) 的譯本對路得記一章的翻譯為例。施約瑟是十九世紀末最重要的聖經翻譯者之一，他的譯本在《和合本》出版之前廣泛通行在華北地區。

在把聖經內容轉成中文時，個人名稱造成了另一個重要的問題。問題源自三個因素：

- 一、正如所有聖經翻譯一樣，習慣上是把名字音譯而不是翻譯出來的；
- 二、聖經希伯來文的名字通常是具有意思的；
- 三、中文名字也是有意思的。

雖然命名模式在兩者的系統中是由不同的建構原則所支配的，不過希伯來文和中文同具有意思的名字，而且都十分重視個人的命名，初見之下似乎有助於兩者的結合。然而，實際上它成為一個重要的障礙。許多聖經名字都是指到個人出生前發生的事情 (例如Ya'akov的意思是「跟隨」，Yitshak的意思是「笑」)，別的有喻個人性格的顯著特徵 (Bo'az的意思是「敏捷」)，某些重要人物甚至改變名字以示新的身分地位。在中國文化中，命名的重要性更為明顯。每事每物必須有合適的名字，反映它在體制層階中的位置。雖然儒家思想對「正名」的觀念整體而言涉及範圍更廣，卻必定也與個人名字有關。個人的名字要合乎他或她的身分或特徵，而且這

個概念說明了人在一生中取得的不同名字。在中國文化中，名字的重要性甚至見於某些人可能為了趨吉避凶，而故意取一個不吉利的名字。<sup>1</sup>

希伯來名字在聖經記載中扮演了重要的角色，而且它們的意思甚至註解了經文的本身。當音譯成為中文時，這些名字便變得毫無意義。音譯出來的名字不但沒有向讀者傳達信息，反而阻擾或打斷了故事的流暢。假如兩者之中只有一個系統是為名字加上意思的，那麼可能會緩和彼此之間的不協調，就像歐洲語言的翻譯一樣。

有一些例子足以說明問題所在。拿俄米逝世的兒子瑪倫 (Mahlon) 的意思是「疾病」，基連 (Kilion) 的意思是「滅絕」。<sup>2</sup>上述名字音譯成瑪倫和基連，在中文讀者看來變成了沒有意思的名字。另一方面，拿俄米 (Naomi) 的名字之字根 *n'm* 意思是「愉快」。當她的丈夫和兩個兒子死去，極盡失望地回到伯利恆時，城中的婦女聚集，彼此對問：「這是拿俄米麼？」然後，拿俄米回答說：

אל־תִּקְרָאָה לִי נְעֻמִי קְרָאִין לִי מָרָא כִּי־הָמַר שָׂדֵי לִי מָאֵד:

"Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me." (KJV)

任何希伯來文讀者都可以立即認出含意正面的名字 Naomi 與意思是「痛苦」的 Marah 差別懸殊。此外，經文表達了一句雙關語：「因為神使我的人生受苦」。假如經文是這樣翻譯，那麼沒有任何中文讀者可以明白個中奧妙：

「拿俄米對他們說，不要叫我拿俄米，須要叫我瑪拉。」

在這個實例中，譯者處理經文難解之處的方法是加上註釋。施約瑟的註釋語調較為文言：

「拿俄米譯即樂之意

瑪拉譯即苦之意」

《和合本》則是白話：

「拿俄米就是甜的意思

瑪拉就是苦的意思」

施約瑟與《和合本》同樣相當自然地以「苦」作為「瑪拉」("bitter") 的正確翻譯。兩者對「拿俄米」的意思卻有不同的詮釋。施約瑟選擇直譯 *n'm* ("pleasant") 為「樂」，《和合本》則取用「苦」在邏輯上的反義詞「甜」，後者的範圍較「樂」狹窄，與原文相距較遠，不過作為「苦」的直接反義詞卻較易明瞭。就這樣，希伯來文讀者接納作為經文整體不可或缺部分的名字，對於也期望在名字中尋找意義的中文讀者來說，變得成為疏離異化的根源。

不只是個人的名字，聖經也有大量的地名。這些地名對希伯來文讀者而言不是必然具有意義的，可是它們卻進一步弄得中文讀者對經文難以理解，因為他們經常會對一個名字究竟是指人名還是地名感到困惑。

施約瑟與《和合本》在這方面迥然不同。《和合本》整體上較為盡力避免可能存在的誤解，而施約瑟的譯本卻有時陷在隱藏的危險中。這或許是因為他對聖經的經文極為精通，人名和地名之間的差別對他來說是不言而喻的。例如，施約瑟的譯本在 1 節中譯「猶大伯利恆有一個人」，「猶大伯利恆」可能會被當成是一個人。《和合本》在名字前加上「在」字，毫不含糊地表達了地名的意思：

「在猶大伯利恆」

兩部譯本之間不同的另一個例子可見於 4 節。施約瑟譯：

「他們娶了摩押的女子為妻」

這個句子有一個從屬虛詞 (subordinating particle)「的」，可以理解為他們娶了一個名叫「摩押」的人之女兒為妻。《和合本》的翻譯排除了上述可能性：

「娶了摩押女子為妻」

「摩押」緊接在名詞「女子」之前，變成修飾詞語 (modifier) 的功能，因而理解為對那些女子的描述，意即「摩押人女子」。在翻譯聖經名字成為中文時涉及的難題，可以說明在語言和文化等元素之間有何難以處理的相互作用。

<sup>1</sup> 參 G. Willoughby-Meade, *Chinese Ghouls and Goblins* (London 1928), pp. 390-391。

<sup>2</sup> 在猶太傳統中，對這些名字也存在正面的解釋。例如參 A. Mirsky, F. Meltzer and Y. Kiel (eds.), *Hamesh Megilat [The "Five Scrolls"]* (Jerusalem 1973), p.24。

Lihī Yariv-Laor

本文節錄自〈中文聖經翻譯的語言學層面〉  
《聖經與當代中國》(2003年出版)  
bible\_study@ibs.org.hk

## 聖經的世界

編者之言

《讀經與譯經》堅持對聖經研究的嚴肅探討，是基於聖經的世界充滿可供我們探討之處的信念。不論是原文字義的微妙、三千年前古代近東的歷史文化、神學思想的深邃，或是在現代人生中的應用，聖經都有廣闊的探索空間。在《讀經與譯經》這份小小的刊物中，一直嘗試管窺聖經寬宏廣闊的天地。深深盼望您與我們一同探索聖經的世界。

今期的文章只有四篇，包括本會翻譯中的《新漢語譯本》初稿譯文和其他製作中的書籍。本期每篇的篇幅相對較長，此外我們也開拓了另一個專欄「解經妙法」，主要探討各種不同的釋經學理論和方法。直至今日為止，本刊專文的選材仍是處於探索的階段，有些可能較為罕見的題材在本刊中也收入了，例如本期討論聖經人名翻譯成中文時遇到的問題。盼望讀者能夠給我們回應，以致在未來的定位和選材上更切合教會的需要。

由第四期開始，《讀經與譯經》將改為逢單月獨立出版（下期在九月出版），不再隨國際聖經協會的通訊寄贈，每期收錄四至五篇文章。倘若您或您的教會有意收取，請來函本會索閱。若對本會的文章有任何意見和討論，歡迎來函或電郵 bible\_study@ibs.org.hk。此外，本期開始在每篇文章末都附上有關電郵，您也可以就這篇文章表達意見。敬請不吝賜教。

盼望您能紀念我們的編寫工作，使《讀經與譯經》可以與更多人分享神話語的寶貴和真實。